



Primera charla del ciclo *Más allá de la obra*: un encuentro con Martha Canfield

Un diálogo con la poeta y traductora uruguaya Martha Canfield fue la ocasión para indagar en los rincones de la traducción literaria y, especialmente, en la traducción de poesía. En la charla, organizada por la Comisión de Traducción Literaria, la escritora se refirió a la situación del mundo editorial y abogó por un papel más activo del traductor: no hay que esperar a ser convocado, hay que proponer proyectos y también practicar las relaciones públicas con los autores a los que se traduce.

| Por el traductor público Rafael Abuchedid, coordinador de la Comisión de Traducción Literaria

El 2 de julio, la Comisión de Traducción Literaria tuvo el inmenso agrado de inaugurar el ciclo de charlas *Más allá de la obra*, con la destacada profesora, poeta y traductora uruguaya Martha Canfield como primera invitada. Este espacio se propone entrevistar cada mes a distintas figuras del mundo de la traducción editorial, con miras a difundir el trabajo de los invitados y ahondar en el conocimiento de sus obras traducidas.

Pero, además, atentos a las necesidades concretas de los matriculados, quienes mayormente se especializan en otras áreas de la traducción, y de todos aquellos interesados en introducirse en el mundo editorial, desde la Comisión pensamos que estas charlas podían servir también para descubrir las experiencias personales detrás de la obra de cada entrevistado. El objetivo del ciclo, entonces, es adentrarse en el panorama laboral a través de la mirada y las historias particulares de quienes forman parte de él. Así, estas entrevistas se orientan a indagar no solo en la obra de los traductores, sino también en aquello que está *más allá de la obra*.



Este fue, precisamente, el espíritu con el que se desarrolló nuestro encuentro inaugural con Martha Canfield. Martha comenzó por presentarse y contarles a los asistentes algunos detalles sobre su vida personal y sus primeros pasos en el mundo de la literatura. Esta introducción se complementó con una entrevista, donde se buscó indagar más en las bases de su formación y sus inicios en la traducción. Cabe destacar que el sostén teórico de sus publicaciones como poeta, traductora de italiano y crítica literaria es una muy activa y extensa labor como docente universitaria, primero en Colombia y luego en Italia, donde se encuentra radicada desde 1977. Tal como ella misma remarcó, su profundo conocimiento de las culturas y literaturas castellana (en especial, de Latinoamérica) e italiana da cuenta de la necesidad imperiosa de que el traductor literario busque entender el idioma y las costumbres que informan toda producción cultural y compenetrarse con ellos.

La experiencia laboral de Martha en mercados editoriales tanto latinoamericanos como europeos nos dio pie a preguntarle sobre la situación comercial de la traducción literaria en ambos contextos. Aquí dio algunos consejos muy útiles para los traductores: si bien fueron varias las ocasiones en las que sus publicaciones surgieron de encargos de editoriales, ella considera que el traductor también debe proponer proyectos y reconocer qué obras tienen el potencial de causar un impacto en la cultura meta. Otro aspecto biográfico destacado fue su cercanía y amistad con diversos colegas y figuras literarias de relieve. De allí se desprende este consejo para los traductores: siempre que sea posible, es recomendable conocer personalmente a los autores y, por qué no, mantener un vínculo cordial con ellos, para tener una comprensión más integral de su producción artística.

Después de la entrevista, se dio lugar a una exposición en la que Martha abordó el tema de la traducción literaria como tal, la supuesta imposibilidad de traducir poesía y los recursos con los que debe contar el traductor. También mostró algunos ejemplos de traducciones en español e italiano. Dicha exposición, tan interesante y profunda, puso de manifiesto la variedad de



conocimientos que hacen de Martha Canfield una auténtica profesora y profesional. Por su afinidad con las palabras, su precisión en los significados y su sentido de la musicalidad, pudimos apreciar su calidad como poeta; por su conocimiento íntimo de las lenguas, su aplicación de la teoría literaria a la práctica y su recurso al psicoanálisis para entender a los autores, pudimos apreciar su calidad como investigadora; y por su claridad, calidez y capacidad didáctica, pudimos apreciar su calidad como docente.

En definitiva, Martha Canfield es una oradora de lujo que, con su conocimiento, experiencia y simpatía, nos obsequió un comienzo muy promisorio para el ciclo *Más allá de la obra*. Los integrantes de la Comisión de Traducción Literaria estamos más que agradecidos por su tiempo y creemos que esta primera charla augura el crecimiento de un espacio de aprendizaje y contacto con el mundo literario, que mucho puede aportar al Colegio. Alentamos a nuestros colegas a participar con nosotros en los próximos encuentros, para conocer más sobre los traductores literarios, sus obras y, por supuesto, lo que está más allá. ■